

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ



Студенттер мен жас ғалымдардың
«ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ БІЛІМ - 2016» атты
XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ - 2016»

PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«SCIENCE AND EDUCATION - 2016»

2016 жыл 14 сәуір
Астана

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**Студенттер мен жас ғалымдардың
«Ғылым және білім - 2016»
атты XI Халықаралық ғылыми конференциясының
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ**

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
XI Международной научной конференции
студентов и молодых ученых
«Наука и образование - 2016»**

**PROCEEDINGS
of the XI International Scientific Conference
for students and young scholars
«Science and education - 2016»**

2016 жыл 14 сәуір

Астана

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

Ғ 96

Ғ96 «Ғылым және білім – 2016» атты студенттер мен жас ғалымдардың XI Халық. ғыл. конф. = XI Межд. науч. конф. студентов и молодых ученых «Наука и образование - 2016» = The XI International Scientific Conference for students and young scholars «Science and education - 2016» . – Астана: <http://www.enu.kz/ru/nauka/nauka-i-obrazovanie/>, 2016. – б. (қазақша, орысша, ағылшынша).

ISBN 978-9965-31-764-4

Жинаққа студенттердің, магистранттардың, докторанттардың және жас ғалымдардың жаратылыстану-техникалық және гуманитарлық ғылымдардың өзекті мәселелері бойынша баяндамалары енгізілген.

The proceedings are the papers of students, undergraduates, doctoral students and young researchers on topical issues of natural and technical sciences and humanities.

В сборник вошли доклады студентов, магистрантов, докторантов и молодых ученых по актуальным вопросам естественно-технических и гуманитарных наук.

ӘӨЖ 001:37(063)

КБЖ 72:74

ISBN 978-9965-31-764-4

©Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия
ұлттық университеті, 2016

Китайский лунный фестиваль отмечается на 15-ый день 8-го месяца лунного календаря. Он посвящен значимым персонажам китайской мифологии – богине луны Чанъэ и ее супругу герою-лучнику Хоу И. В качестве подношения богине китайцы пекут лунные пирожки со сладкой начинкой, напоминающие своей формой полную луну.

Праздник середины осени также считается главным праздником урожая в Китае. На дни праздника приходится завершение осенней жатвы, к тому же в это время луна максимально приближается к земле. Ее круглый диск символизирует для китайцев плодородие и достаток. В это время принято проводить семейные ужины за круглым столом, на котором представлены лунные пирожки, а также фрукты округлой формы – яблоки, дыни, виноград, сливы и помело.

Исходя из выше описанных праздников можно прийти к выводу, что тюркский праздник сямбеля и китайский праздник середины осени очень схожи и по обряду его проведения и по времени ее празднования, также целью этих праздников является благодарность богу богатому урожаю.

Схожести этих праздников также говорит нам о тесных взаимоотношениях этих цивилизаций с древних времен. Возможно это связано со схожестью древнетюркского календаря и китайским шестидесятициклической системой летоисчисления.

В традиционной культуре кочевников Центральной Азии с древнейших времен использовали циклический животный календарь, в котором годы названы именами 12-ти животных.

У казахов он называется мушель. У тюрков слово мушел означает сам календарь, а также его основную структурную единицу – 12-летний цикл, который является основой более крупных циклов. Пять мушелей образуют 60-тилетний толук мушель (полный мушель). Кроме этих циклов тюрки использовали 180-летний чон мушель и 2160-летний эсирлик мушель (вселенский год). Таким образом, мушель состоит из нескольких циклов: 12-ти, 60-ти (12х5), 180-ти (60х3) и 2160-ти (180х12) лет (Н.Г. Аюпов). В 12-летнем цикле каждый год назван именем животного. По казахской народной этимологии мушел происходит от муше – часть.

Список использованных источников:

1. Сямбелэ бэйрэме [Электронный ресурс], (<https://edu.tatar.ru/bugulma/dou32/page1033533.htm/page1453963.htm>)
2. Двенадцатилетний животный цикл в Китае и у древних тюрков [Электронный ресурс], (<http://www.synologia.ru/>)
3. Китайские праздники. Праздник серединыосени [Электронный ресурс], (<http://www.kitailanguage.com>)

УДК 82.09 (716)

АНАЛИЗ ВТОРИЧНОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА С ПОЗИЦИИ СООТВЕТСТВИЯ ТЕКСТУ-ОРИГИНАЛУ (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ Р. БЕРНСА «ВОЗВРАЩЕНИЕ СОЛДАТА»)

Аверьянова Ю.А.

julija.averjanova@gmail.com

Магистрант кафедры «Иностранная филология» ЕНУ им. Л.Н.Гумилева

Научный руководитель- К.Н.Булатбаева

Роберт Бернс (1759 – 1796) – выдающийся шотландский поэт. Он создал самобытную поэзию, в которой прославлял труд и свободу, жизнь простых людей, бескорыстную дружбу и преданную любовь. В его стихах, балладах и песнях лирическая поэзия достигает одной из своих вершин. Творчество Бернса, шотландского крестьянина, глубоко уходит своими

корнями в национальные традиции Шотландии. В его произведениях живет вольнолюбивый дух шотландского народа. Темы независимости, свободы, верность родному языку и старинным традициям воспевают он в своих произведениях.

Принцип параллелизма лежит в основе многих стихотворений Бернса. Частный случай становится для него поводом для больших реалистических обобщений. Герои стихотворений Бернса – это простые люди: жнец, пахарь, кузнец, угольщик, пастух, солдат. Его герой добр и отважен; он нежно относится к возлюбленной и смело идет сражаться за свободу.

Так, в стихотворении «Возвращение солдата», написанном в 1793 году, он правдиво и ярко изображает жизнь простых людей, их жизнелюбие, любовь к родному краю, верность в любви и дружбе.

В названии отражена тема стихотворения – солдат возвращается с войны домой. Этот сюжет – девушки, жены и матери, провожавшие своих возлюбленных, мужей и сыновей на фронт и ждущие их возвращения – близок представителям различных культур. Автор создает перед нами выразительные картины встречи верной и преданной возлюбленной, которая с нетерпением ждет возвращения солдата, и читатель так же испытывает на себе горечь долгой разлуки.

Жанр стихотворения – лирическая баллада. В стихотворении четко прослеживается сюжетная линия: экспозиция, завязка, развитие действия, кульминация, развязка и постпозиция, последние восемь строк произведения – своеобразный эпилог, в котором выражается общая идея стихотворения – идея человеческого достоинства, которое значительно важнее денег.

Повествование ведется от лица главного героя стихотворения – самого солдата. И только в заключительных строках появляется авторская речь. Первые две строки несут позитивный настрой – в них сообщается, что война закончилась, и наступил мир, но им противопоставлены следующие две строки о том, что война унесла много жизней, оставив после себя вдов и сирот:

WHEN wild war's deadly blast was blawn, And genle peace returning, Wi' mony a sweet babe fatherless, And mony a widow mourning;	Умолк тяжелый гром войны, И мир сияет снова. Поля и села сожжены, И дети ищут крова.
--	---

В первой строке Р. Бернс использует аллитерацию (W - whenwildwar) и прием звукоподражания, что сразу же задаёт ритм произведения, и мы будто бы сами слышим отголоски войны. В переводе С. Маршака этот эффект так же достигается использованием глухих согласных звуков. Автором использован прием антитезы – «wildwar» противопоставлен «gentlepeace», – наполняющий произведение образностью. Посредством лексического повтора слова «mony» достигается эффект усиления эмоционального воздействия на читателя – как много детей остались без отцов и как много вдов в трауре. И снова использован прием антитезы, но уже скрытой – «sweetbabe» и «fatherless». В переводе перед нами предстают не менее яркие образы: сияющий мир, которому противопоставлены сожженные поля и сёла, и оставшиеся без крова над головой дети. Повторение союза *и* создаёт ощущение замкнутого круга, и в то же время некоего колеса жизни, которая после войны входит в привычное русло.

Следующие строки баллады рисуют перед нами совершенно другую картину:

I left the lines and tented field, Where lang I'd been a lodger, My humble knapsack a' my wealth, A poor and honest sodger.	Я шел домой, в свой край родной, Шатер покинув братский. И в старом ранце за спиной Был весь мой скарб солдатский.
A leal, light heart was in my breast, My hand unstain'd wi' plunder; And for fair Scotia hame again,	Шагал я с легким багажом, Счастливый и свободный. Не отягчил я грабежом

Автор описывает прежнюю жизнь лирического героя произведения: солдат говорит о том, что он покинул палаточный лагерь, в котором он долгое время был постояльцем, т.е. война была долгой, и возвращается в родные края, в прекрасную Шотландию – «fairScotiahameagain». Далее, впервые в произведении, звучит главный мотив баллады – «a poorandhonestodger» – бедный и честный солдат, все имущество которого умещается в его скромном ранце – «myhumbleknapsacka' mywealth». Руки его не обгажены грабежом, поэтому легко у него на сердце и душе – «A leal, light heart was in my breast,/Myhandunstain'dwi' plunder». Мотив «честной бедности» и «счастья в бедности» очень характерен для поэзии Бернса, и находит своё отражение во многих его произведениях: только простой народ, по его мнению, умеет быть верным и в любви, и в дружбе и дорожить своей родиной.

В переводе С. Маршак не менее ярко передаёт образ солдата: братский шатер символизирует верное солдатское товарищество. Чтобы описать бедность солдата, Маршак использует выражения «старый ранец» и «скарб» – устаревшее, разговорное слово, – которые сливаясь в единый лексический ряд, создают перед читателями образ немудреного солдатского имущества, умещающегося в заплечном мешке, – «Шагал я с легким багажом, /Счастливый и свободный» – т.е., ни сума солдата, ни его совесть не отягощены грабежом, он честно исполнил свой воинский долг.

Рассматривая лексику данных строк, можно заметить, что по лексической частотности на первом месте находятся существительные (15 в оригинале Р. Бернса, и 7 в переводе С. Маршака), благодаря чему мы отчетливо представляем номинативную картину происходящего; далее, с помощью прилагательные характеризуются предметы и явления, лица и образы: «knapsack» – «humble», «odger» – «poorandhonest», «heart» – «leal, light», и переводе: «край» – «родной», «шатер» – «братский», «ранец» – «старый». Глаголы движения у Маршака – «Я шел домой», «Шагал я с легким багажом», «Шагал я бодро в ранний час» – придают динамизм развитию сюжета. С. Маршак использует прием инверсии: «край родной», «шатер братский», «скарб солдатский», «сума походная», который усиливает интонационную выразительность, так как в начало предложения выносятся важные в речи слова, а так же добиваясь эффекта архаизации произведения, что сближает перевод с оригиналом, написанном на так называемом шотландском диалекте английского языка.

В следующих строках баллады появляется второй лирический образ стихотворения – образ любимой девушки. Образ девушки создан с помощью всего нескольких эпитетов: «witchingsmile» или «улыбка синих глаз» в переводе, и далее «Sweetlass,/ Sweetasyonhawthorn'sblossom, / O! happy, happymayhebe, / That'sdearesttothybosom» или «Ты светлей,/ Чем этот день погожий,/ И тот счастливей всех людей,/ Кто всех тебе дороже». Девушка лишена реалистических черт, это идеал женственности и красоты, любви и духовности, которые Бернс создает в своих произведениях.

I thought upon the banks o' Coil,
I thought upon my Nancy,
I thought upon the witching smile
That caught my youthful fancy.

Шагал я бодро в ранний час,
Задумавшись о милой,
О той улыбке синих глаз,
Что мне во тьме светила.

В этих строках Бернс снова использует прием лексического повтора – три строки подряд начинаются со слов: «I thought upon». Анафора придает данным строкам экспрессивность, и в тоже время акцентирует наше внимание на чувствах героя, его сосредоточенности, задумчивости, погруженности в воспоминания: «...the witching smile/ That caught my youth fulfancy».

В русском переводе появляется указание на время суток: «Шагал я бодро в ранний час» – т.е. – утро – начало не только нового дня, но и, возможно, начало новой жизни для героя стихотворения. С. Маршак, описывая девушку, создает очень красивый образ: «улыбка

синих глаз», которая светила главному герою во тьме. Тьма, так же как и утро в первой строке этого четверостишия, несет в себе скрытый смысл, это отсылает нас к началу стихотворения, к ужасам войны, через которую прошел солдат.

Далее, в следующих строках, перед нами предстает картина родного края солдата, места, знакомые ему с детства – река, мельница, не изменились даже деревья над рекой. Пожалуй, следует отметить, что тема природы у Бернса исполнена глубокого символизма. Он был очень тесно связан с природой, особенно его родного края, и привык понимать тонкие оттенки ее состояния, присматриваться, анализировать их. А в стихах эти наблюдения становятся красивыми поэтическими обобщениями, делают мысли поэта образными и яркими: «Where early life I sported».

В русском переводе С. Маршака, не менее поэтичном и образном, мельницу, окутанную туманом, можно рассматривать как символ неясного будущего героя:

At length I reach'd the bonie glen, Where early life I sported; I pass'd the mill and trysting thorn, Where Nancy aft I courted:	Вот наша тихая река И мельница в тумане. Здесь, под кустами ивняка, Я объяснился Анне.
---	---

Склон холма, словно переломный момент в настроении главного героя, его волнение достигают своего пика, так как он уже увидел любимую девушку на пороге дома ее матери, и полон сомнений, что произошло с его любимой, не изменились ли её чувства к нему, и на глаза его наворачиваются слезы:

Wha spied I but my ain dear maid, Down by her mother's dwelling! And turn'd me round to hide the flood That in my een was swelling.	Вот я взошел на склон холма, Мне с юных лет знакомый, - И предо мной она сама Стоит у двери дома. С ресниц смахнул я капли слез, И, голос изменяя, Я задал девушке вопрос, Какой, - и сам не знаю.
--	---

В оригинале автор, описывая девушку, использует эпитеты: «myaindearmaid» - «моя родная дорогая».

Следующие строки баллады особенно пронзительны. Солдат не хочет сразу быть узнанным, и обращается к девушке, изменив свой голос. Он говорит, что он солдат и долго служил своему королю и своей стране, у него ничего нет, и просит взять его на постой. В глазах девушки – тоска, когда она говорит, что и ее любимый был солдатом, и она его никогда не забудет. И двери её дома всегда открыты для такого же простого солдата:

Wi' alter'd voice, quoth I, "Sweet lass, Sweet as yon hawthorn's blossom, O! happy, happy may he be, That's dearest to thy bosom:	Потом сказал я: - Ты светлей, Чем этот день погожий, И тот счастливей всех людей, Кто всех тебе дороже!
My purse is light, I've far to gang, And fain would be thy lodger; I've serv'd my king and country lang— Take pity on a sodger."	Хоть у меня карман пустой И сумка пустовата, Но не возьмешь ли на постой Усталого солдата?
Sae wistfully she gaz'd on me, And lovelier was than ever; Quo' she, "A sodger ance I lo'ed, Forget him shall I never:	На миг ее прекрасный взгляд Был грустью отуманен. - Мой милый тоже был солдат. Что с ним? Убит иль ранен?..
Our humble cot, and hamely fare, Ye freely shall partake it; That gallant badge-the dear cockade, Ye're welcome for the sake o't."	Он не вернулся, но о нем Храню я память свято, И навсегда открыт мой дом Для честного солдата!

Бернс использует лексические повторы: «sweet» и «happy», усиливая экспрессивность и эмоциональное воздействие на читателя, действие достигает своей кульминации. Восклицание и прием гиперболы: «O! happy, happy may he be, / That's dearest to thy bosom» в оригинале и «И тот счастливей всех людей, / Кто всех тебе дороже» в переводе – подчеркивают силу чувств героя, то, как высоко он ценит свою любимую.

Следующие строки воссоздают известный во всей мировой литературе мотив – герой возвращается домой и остается неузнанным окружающими: Одиссей и Пенелопа в древнегреческой мифологии, Алпамыс и Гульбаршин, Ертостик и Кенжекей в казахской литературе:

She gaz'd— she reddened like a rose — Syne pale like only lily; She sank within my arms, and cried, "Art thou my ain dear Willie?"	И вдруг, узнав мои черты Под слоем серой пыли, Она спросила: - Это ты? - Потом сказала: - Вилли!..
---	---

Неслучайно и Бернс использовал этот поэтический прием, что бы показать душевные качества героини, рисуя перед читателями выразительную картину встречи верной и преданной возлюбленной, которая ждет возвращения своего любимого. Не менее образным и трогательным является этот момент и в переводе баллады С. Маршака.

Бернс, описывая эмоции героини, прибегает к сравнениям: «sheredden'd like a rose», «syne pale like only lily». Для творчества Бернса характерно употребление растительной, то есть флористической метафоры. Видимо, это связано с его сельским происхождением. Поэт был близок миру природы и глубоко понимал ее суть. Этим и объясняются особенности мировосприятия лирического героя поэзии Бернса. Проведение параллелей между переживаниями героев его произведений и явлениями природы так же характерно для поэзии Бернса. В его произведениях встречаются такие сравнения как: печаль – с зимой и ночью, радость и любовь – с летом и солнцем, девичья красота – с цветами.

С.Маршак использует другой прием, у него солдат покрыт слоем пыли, т.е. путь домой был долгим и длинным. Мы можем заметить, что у С.Маршака, по сравнению с оригиналом, внимание больше сосредоточено на главном герое, а не на чувствах девушки.

В следующих строках автор использует иносказание: «By him whom adeyonsun and sky! / By whom true love's regarded», подразумевая бога. Маршак в переводе полностью уходит от этого образа, возможно, под влиянием эпохи, в которую он жил и творил. Он концентрирует внимание на главном герое, его чувствах, для этого он использует сравнение: «ты - моя награда», подразумевая девушку:

"By him who made yon sun and sky! By whom true love's regarded, I am the man; and thus may still True lovers be rewarded.	- Да, это я, моя любовь, А ты - моя награда За честно пролитую кровь И лучшей мне не надо.
--	---

Следующие строки очень символичны: для солдата главная награда – его любимая, которая ждала его возвращения. Он говорит: «Tho' poor in gear, / we're rich in love», на что девушка ему отвечает: «My grandsire left me gowd, / A mailen plenish'd fairly», – эти строки так же наполнены глубоким внутренним смыслом – солдат, честно исполнив свой ратный долг – защитив родину, становится хозяином и хранителем богатств родной земли.

"The wars are o'er, and I'm come hame, And find thee still true-hearted; Tho' poor in gear, we're rich in love, And mair we'se ne'er be parted."	Тебя, мой друг, придя с войны, Нашел я неизменной. Пускай с тобою мы бедны, Но ты - мой клад бесценный!
Quo' she, "My grandsire left me gowd, A mailen plenish'd fairly; And come, my faithfu' sodger lad, Thou'rt welcome to it dearly!"	Она сказала: - Нет, вдвоем Мы заживем на славу. Мне дед оставил сад и дом, Они твои по праву!

Здесь Бернс использует прием развернутой антитезы. Оппозицию в антитезе составляют словосочетания: «poor in gear» - «бедны деньгами» и «rich in love» - «богаты в любви». Для поэзии Бернса, где правдиво и ярко изображается тяжелая жизнь простого

народа, характерно чувство жизнелюбия и оптимизма, которое идет из песен и баллад народного творчества, и отражается в мировоззрении самого поэта.

В следующих строках стихотворения, как и во многих стихах Бернса, противопоставляется мотив богатства и бедности: «goldthemerchant», «farmer ... themanor», т.е. золото купца и усадьба фермера против, казалось бы, таких эфемерных вещей, как слава и честь солдата: «Butgloryisthesodger'sprize,/Thesodger'swealthishonor», такой прием развернутой антитезы, прекрасно переданный и в русском переводе, формулирует авторскую идею произведения: поэт убежден, что человек не должен стыдиться честной бедности, если он порядочный и достойный член общества. Именно честный труженик чаще остается человеком, чем богач в погоне за прибылью:

For gold the merchant ploughs the main, The farmer ploughs the manor; But glory is the sodger's prize, The sodger's wealth is honor: The brave poor sodger ne'er despise, Nor count him as a stranger; Remember he's his country's stay, In day and hour of danger.	Купец плывет по лону вод За прибылью богатой. Обильной жатвы фермер ждет. Но честь - удел солдата. И пусть солдат всегда найдет У вас приют в дороге. Страны родимой он оплот В часы ее тревоги.
--	---

И поэтому Бернс обращается напрямую к читателям – «Thebravepoorsodgerne'erdespise,/Norcounthimasastranger», – он просит не презирать бедного солдата, не считать его странником. Заключительные строки баллады проникнуты своего рода авторским пафосом, автор напоминает, что солдат – оплот своей страны в дни и часы опасности. Однако, слова его просты и уверенны, в них нет и тени нравоучения. Это мысли и чувства поэта, убежденного в своей правоте. С. Маршак, для передачи этой мысли, использует повелительное наклонение: «пусть ... найдет ... приют в дороге».

Рассматривая синтаксический строй баллады, мы видим, что использованы простые предложения с однородными членами, в основном существительные с прилагательными, что вызвано самим строем баллады, её ориентированностью на простой, народный язык, на народные песни, так как Бернс писал о простом народе и для простого народа.

Лирическая поэзия Бернса очень оптимистична, она отличается жизнелюбием, воспевает любовь, верность, преданность и счастье. Бернс верит в нравственные силы простого народа. То, чем жили простые люди, их заботы и радости близки и понятны самому поэту и нашли отражение в его поэзии. Именно поэтому поэзия Бернса теряет временные и пространственные рамки и становится мировым культурным достоянием.

Список использованных источников:

1. Роберт Бернс. Стихотворения. Перевод С.Я. Маршака.
1. Собрание сочинений С.Я. Маршака в восьми томах. Т. 3. М., "Художественная литература", 1969 г.
2. Robert Burns (1759–1796). Poems and Songs. The Harvard Classics. 1909–14.
3. 403. The Soldier's Return: A Ballad.
4. Электронный ресурс: <http://www.bartleby.com/6/403.html>
2. Д.Э. Розенталь, Е.В. Джанджакова, Н.П. Кабанова. Справочник по русскому языку. М., Айрис Пресс, 2013 г.